

# Master of Arts in **TRANSLATION** **(BUSINESS AND LEGAL)** (MA-TBL)



Hang Seng Management College (HSMC) was restructured from the former Hang Seng School of Commerce and established in 2010 as a non-profit-making private university-level institution with five Schools (Business, Communication, Decision Sciences, Humanities & Social Science, and Translation). Adopting the unique “Liberal + Professional” education model, HSMC is a residential institution which puts quality teaching and students’ all-round development as its highest priorities. Aspiring to be a leading private university in Hong Kong, HSMC features top-quality faculty members, award-winning green campus facilities, innovative degree programmes, impactful research on corporate sustainability, and excellent student support services, with the aim of nurturing talents with independent thinking, innovative minds, human caring and social responsibilities.



**恒生管理學院**  
**HANG SENG**  
**MANAGEMENT COLLEGE**

# Welcome to HSMC Translation



If you're good with Chinese and English, interested in language, and keen on starting something new in your career, then the Master of Arts in Translation (Business and Legal) Programme is for you.

The programme will teach you the fundamentals of the legal systems in the Greater China area, including those in Hong Kong, Taiwan and the Mainland. You will also study business and legal Chinese and English, as well as their terminology, usage, style and syntax to help you with writing and translating.

If you believe that knowledge is power, and that life-long learning is the key to success in life, then the programme is an apposite choice, one that is really worthy of your consideration.

**Dr CHAN Kar Yan, Shelby**  
Acting Dean, MA-TBL Programme Director, School of Translation

## Academic Staff



**Dr CHAN Kar Yan Shelby**

BA (CUHK); MA (CUHK);  
PhD (London)  
Acting Dean  
Associate Professor  
MA-TBL Programme Director  
School of Translation

Research Interests: interpreting, interculturalism, and postcolonial studies.



**Prof SIN King Kui**

BA (CUHK); MA (CUHK);  
PhD (SIU);  
Diploma in Chinese Law (East Asia)  
Adjunct Professor  
Special Consultant  
School of Translation

Research Interests: language and law, translation theory, and philosophy of language.



**Prof CARVER Anne**

BBA Hons (CANTAB); MA (CANTAB);  
Solicitor of the Supreme Court of  
England and Wales  
Solicitor of the Supreme Court of Hong Kong  
Adjunct Professor  
School of Translation

Research Interests: corporate governance, risk management in the context of business, and public health law in Hong Kong.



**Dr SIU Sai Cheong**

BA (CUHK); MA (CUHK);  
PhD (CUHK)  
Associate Professor  
School of Translation

Research Interests: translation/interpreting technology, computer-aided translation (CAT), natural language processing, and history of Chinese translation.



**Dr WANG Honghua Anson**

BA (JSU); MA (SISU/JSU);  
PhD (CityU)  
Assistant Professor  
School of Translation

Research Interests: translator and interpreter training, translation theory and practice, and second language acquisition.



**Dr LI Kexing**

Diploma of Higher Education (ZJU);  
MS (IU, Bloomington); PhD (UCLA)  
Part-time Lecturer  
School of Translation

Research Interests: applied translation studies, legal translation, and legal writing.



**Dr CHEN Gengzhao Linsey**

LLB (CUPL);  
LLM (SMU); LLM (CUPL);  
PhD (HKU); Attorney (State of New York)  
Assistant Professor  
Department of Accountancy

Research Interests: international business law, comparative Chinese law, and property law.



**Dr CHUNG Ho Ying Holly**

BA (HKU); MPhil (HKU);  
PGDE (CUHK); EdD (NEU)  
Senior Lecturer  
Department of English

Research Interests: gendered representations in a legal context, the media, and popular culture.



*Fung Yiu King Hall – compliant with the conference standards of the United Nations*



*Translation and Interpretation Laboratory*

## Programme Objectives

The programme aims to train students to master the theories and skills in writing, translating and interpreting in business and legal contexts, and to provide students with the essential knowledge of the translation industry in major Chinese communities. Graduates will be able to meet future challenges in the fast-growing language services industry with a particular focus on business and legal translation.

## Programme Intended Learning Outcomes

Upon successful completion of this programme, students should be able to:

- analyse complex business and legal texts;
- apply linguistic and conceptual skills to formulate solutions to complex business and legal translation tasks;
- apply various information technology skills to enhance translation efficiency;
- reflect critically on the conceptual issues and practice relating to business and legal translation;
- conduct research on business and legal translation issues; and
- communicate effectively in English and Chinese in business and legal environments and for research and study purposes.

## Entrance Requirements

Applicants are required to fulfil the following entrance requirements for admission:

- A Bachelor's degree from a recognised university or equivalent; and
- Documentary evidence demonstrating English proficiency (Pass in AS/AL Use of English; Level 4 or above in HKDSE English Language; TOEFL  $\geq 550$  (paper-based),  $\geq 213$  (computer-based),  $\geq 79$  (internet-based); IELTS  $\geq 6.5$ ; CET 6  $\geq 430$ ; TEM-4  $\geq 70$ ; or equivalent)

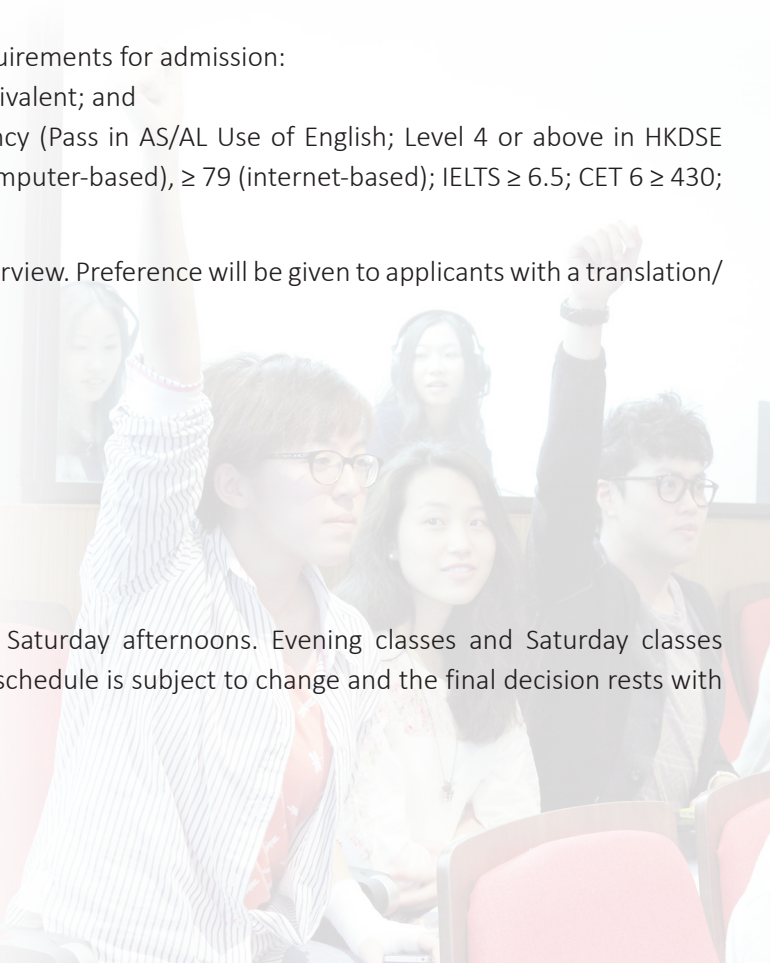
Applicants may be required to take an entry test and/or interview. Preference will be given to applicants with a translation/business/law background.

## Normal Study Period

1 year (full-time) / 2 years (part-time)

## Class Schedule

Classes are normally held on weekday evenings and/or Saturday afternoons. Evening classes and Saturday classes normally start at 7:00 pm and 2:00 pm respectively. Class schedule is subject to change and the final decision rests with the College.



# Curriculum

## Core Modules (12 credits)

| Module code | Module Title                                 | Credit Units |
|-------------|--|--------------|
| TRA5001     | Concepts and Terminology in Business and Law | 3            |
| TRA5002     | Language for Business and Law                | 3            |
| TRA5003     | Translation in Business and Law              | 3            |
| TRA5004     | Translation Industry in Chinese Communities  | 3            |

## Elective Modules (15 credits)

| Module code | Module Title                                  | Credit Units |
|-------------|---|--------------|
| TRA5101     | Business and Law in Greater China             | 3            |
| TRA5102     | Computer Tools for Translation and Research   | 3            |
| TRA5103     | Advanced English Writing for Business and Law | 3            |
| TRA5104     | 高階中文商務與法律寫作                                   | 3            |
| TRA5105     | Bilingual Legal Drafting                      | 3            |
| TRA5106     | Linguistics for Business and Law              | 3            |
| TRA5107     | Forensic Linguistics                          | 3            |
| TRA5108     | Advanced Translation Studies                  | 3            |
| TRA5109     | Advanced Translation in Business and Law      | 3            |
| TRA5110     | Interpreting for Business and Law             | 3            |
| TRA5111     | Court Interpreting                            | 3            |
| TRA5112     | Research Seminar                              | 3            |
| TRA5113     | Translation Project                           | 6            |

## Medium of Instruction

English is the primary medium of instruction, which is supplemented by Chinese (Cantonese and/or Putonghua) in all areas of the curriculum. Exceptions are Chinese language modules, which are taught in Chinese (Cantonese and/or Putonghua).

## Graduation Requirements

In order to be eligible for the award of the Master of Arts in Translation (Business and Legal), students are required to complete a minimum of 27 credits as laid down in the programme curriculum and obtain a cumulative GPA of 2.0.

## Visiting Student

HSMC accepts Visiting Students who may take one or more modules of the Master of Arts in Translation (Business and Legal) (MA-TBL) Programme but do not intend to complete the degree. Upon completion of the module(s), students will be issued a transcript to certify the credits they have successfully earned. Applicants for admission as Visiting Students of the MA-TBL Programme should fulfil the entrance requirements for the programme.

## Application for Admission

Application can be made online at <https://registration.hsmc.edu.hk/pga/>.  
The Fall Semester commences on 1 September.

## Enquiries

### Programme

Email : [matbl@hsmc.edu.hk](mailto:matbl@hsmc.edu.hk)  
Tel : 3963 5347

Website : [stra.hsmc.edu.hk](http://stra.hsmc.edu.hk)  
Address : Hang Shin Link, Siu Lek Yuen, Shatin, NT

### Registry

Email : [gsu@hsmc.edu.hk](mailto:gsu@hsmc.edu.hk)  
Tel : 3963 5555

Hang Seng Management College is incorporated in Hong Kong with limited liability by guarantee.

Information updated as of October 2018.

